

INTRODUCCION A LA FONETICA DE LA LENGUA NACIONAL CHINA PARA HISPANOPARLANTES

A pesar de los múltiples sistemas de romanización existentes en el mundo, de la lengua nacional china, *kuó-ü*, vulgarmente llamado "el mandarín", ninguno de ellos es adecuado para la divulgación entre los hispanoparlantes, según opiniones generalizadas. Naturalmente no nos referimos a los lingüistas o filólogos, ya que estos disponen, para estudiar cualquier idioma determinado, de métodos científicos universalmente adoptados, por ejemplo, el alfabeto de la Asociación Fonética Internacional (API), u otros sistemas apropiados. Aquí se trata sólo de una divulgación entre profanos que emprenden una aventura lingüística y que, por desgracia, no disponemos de un instrumento adecuado. En vista de ello, elegimos uno de los sistemas de romanización, el Wade-Giles, no sólo por su uso popular entre los sinólogos, sino por su adaptabilidad al idioma español. Modificando una pequeña parte, creemos que no sería un mal vehículo para el aprendizaje del idioma chino. Al fin y al cabo, sólo servirá de vehículo provisional, pues más adelante, se ha de leer directamente la escritura china.

CUADRO DE FONEMAS DE LA LENGUA NACIONAL CHINA
(Según el sistema de romanización de Wade-Giles, castellanizado por Wang)

CONSONANTES		Bila- biales	Labio- dental	Den- tales	Alveo- lares	Retro- flexivas	Pala- tales	Vela- res
Oclusivas	No as- piradas	p			t			k
	Aspiradas	p'			t'			k'
Nasales		m			n			(ng)
Fricativas	No as- piradas			ts		ch	chi	
	Aspiradas			ts'		ch'	ch'i	
	Sordas		f	s		sh	xi	j
Laterales					l	r		

CUADRO DE FONEMAS DEL CASTELLANO

CONSONANTES		Bila- biales	Labio- dental	Inter- dental	Dental	Alveo- lares	Pala- tales	Vela- res
Oclusivas	Sordas	p				t		k
	Sonoras	b				d		g
Nasales		m				n	ñ	
Fricativas			f	z	s		ch	j
Laterales						l	ll	
Vibrantes						r	rr	

I. CONSONANTES INICIALES

Las consonantes iniciales son 21 en chino, en comparación con las 18 del castellano. Nueve de ellas son comunes a los dos idiomas; /p/, /t/, /k/, /m/, /n/, /f/, /s/, /l/ y /chi/. Las restantes necesitan una breve explicación.

/ts/ — Tal como la indican los dos fonemas juntos. Se pronuncia como la /z/ italiana en *zio*.

/ch/ — La posición de la lengua, tal como indica la palabra “retroflexiva”, que está doblada hacia arriba. Se pronuncia como la /dr/ inglesa en *draw* o *drunk*.

/sh/ — La posición de la lengua es idéntica que la /ch/. Se pronuncia como *shrine* en inglés.

/r/ — Como la /r/ inglesa en *Rome* o *room*.

/x/ — Como *Xavier* o *Maruxa* en lengua gallega. Equivale a la /hs/ de Wade-Giles.

Existen, además, las consonantes aspiradas. La /j/ en realidad es una /h/ aspirada, mucho más suave que la /j/ castellana, y casi como la sudamericana. Las demás, /p'/, /t'/, /k'/, /ts'/, /ch'/ y /ch'i/, todas se pronuncian como su propio sonido, añadiendo al mismo tiempo un soplo de aire, una aspiración.

II. CONSONANTES FINALES

Solamente existen tres consonantes finales de una dicción, /n/, /ng/ y /r/, que no ofrecen ninguna dificultad para los estudiantes de lengua castellana.

III. CONSONANTES VOCALIZADAS.

Existen siete consonantes que se pronuncian sin vocales. Son /ts/, /ts'/, /s/, /ch/, /ch'/, /sh/ y /r/. Naturalmente existen signos fonéticos correspondientes al alfabeto de la API, / ɿ / para las tres primeras y / ʐ / para las cuatro restantes. Sin embargo, para facilitar nuestro aprendizaje, preferimos utilizar la /y/ para ambos casos, no solamente simplificamos su escritura, sino unificamos su identificación. Se utiliza la /y/ cuando se pronuncia fuerte, o en sus correspondientes tonos y acentuados, por ejemplo *xiětsy* (escribir), *syle* (murió), *rŭpĕn* (Japón); y se suprime la /y/ cuando se pronuncia en átono, por ejemplo, *chuōts* (la mesa), *īts* (la silla).

IV. VOCALES.

Las vocales son siete. Cinco de ellas son iguales que las del castellano, /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, más la /ü/ y la /œ/. Veamos el siguiente cuadro:

VOCALES	Anteriores	Mediales	Posteriores
Alta	i	ü	u
Media	e	œ	o
Baja		a	

Para evitar dificultades gráficas, establecemos una regla para la /œ/, que se escribirá con la /e/. Sin embargo, se pronunciará como /œ/ cuando esté sola o unida con algunas de las consonantes iniciales o con la /r/ final, por ejemplo, *è* (hambre), *ch'ē* (coche) y *ér* (hijo). Se pronuncia como /e/ cuando esté unida con otras vocales en diptongo, o con consonantes finales, por ejemplo, *páe* (blanco), *mĕi* (bello), *nién* (año), *chĕn* (verdadero), etc.

Para las vocales iniciales, en muchos sistemas de romanización, se utiliza la /w/ y la /y/ en sustitución de la /u/ y la /i/, o anteponiéndolas. Sin embargo, es preferible suprimir la función de aquéllas para evitar confusiones, pues no se trata de semivocales, ni semiconsonantes. Por ejemplo, en vez de *wàn* escribiremos *uàn*, *in* en lugar de *yin*.

V. TONALIDADES.

El chino es uno de los pocos idiomas que aún conserva las tonalidades, o una especie de entonación, para distinguir los diferentes significados de una misma dicción. Por tanto, saber pronunciar bien no basta, sino además hay que entonar correctamente para expresarse en el idioma. La lengua nacional china, *kuó-ü*, tiene solamente cuatro tonos, frente a cinco y hasta nueve en otros muchos dialectos o lenguas del país, así que resulta relativamente fácil su aprendizaje. También existe la atonalidad en la mayoría de los vocablos multisilábicos.

Para comprender y distinguir mejor la diferenciación entre los distintos tonos, hemos confeccionado el siguiente cuadro explicativo en que se explica gráficamente:

CUADRO EXPLICATIVO DE LAS TONALIDADES

Tono	1.º	2.º	3.º	4.º
Nombre	īngp'íng	iángp'íng	shāng	ch'ù
Inflexión	llana	ascendente	ondulante	descendente
Duración	máxima	media	larga	corta
Acento tonal	ā	á	ǎ	à
Romanización	juā	jóng	liǒu	lǜ
Significado	flor	roja	sauce	verde

VI. VOCABLOS MONOSILÁBICOS.

1.º tono

pā — ocho
 ch'ŷ — comer
 tsāe — plantar
 chē — ocultar
 ch'īou — otoño

t'āng — sopa
 shuō — hablar
 ts'āe — adivinar
 ch'ē — coche
 sŷ — seda

xīn — nuevo
 shŷ — poesía
 t'ā — él
 chiā — casa
 xī — Oeste

2.º tono

ióu — aceite	ch'íou — pelota	chý — recta
p'i — piel	mén — puerta	nán — difícil
rén — hombre	shéi — ¿quién?	xüé — aprender
lái — venir	ts'óng — desde	t'áng — azúcar
ch'ý — estanque	ch'áng — largo	jé — río

3.º tono

üän — lejos	xiǎo — pequeño	shuěi — agua
tǒng — entender	uǒ — yo	nǐ — tu
xiě — escribir	iǒu — tener	jǎo — bueno
nǚ — femenino	shǎo — poco	xǐ — lavar
ts'ǎo — hierba	tsǎo — temprano	p'ǎo — correr

4.º tono

chè — esto	suàn — calcular	xià — abajo
ròu — carne	rè — calor	ch'ù — ir
tsuò — sentarse	chiòu — viejo	sý — cuatro
tsàe — estar	k'àn — mirar	shý — v. ser
ts'ý — espina	shù — árbol	p'à — temer

VII. VOCABLOS BISILÁBICOS.

1.º tono + 1.º tono

xīngchī — semana	fēichī — avión
shāngfēng — resfriado	chōngxīn — centro

1.º tono + 2.º tono

kāngch'ín — piano	xīn-uén — noticia
suēirán — a pesar de	k'āemén — abrir la puerta

1.º + 3.º tono

tuōshǎo — ¿cuánto?	chūīnjuǒ — munición
xiōulǐ — reparar	sýxiǎng — pensamiento

1.º tono + 4.º tono

shēngch'ì — enfadarse	tsōngchiào — religión
shuōjuà — hablar	kōngchū — herramienta

2.º tono + 1.º tono

miénjuā — algodón	niénch'īng — joven
ch'īngshū — carta de amor	chiéjuēn — casarse

2.^o tono + 2.^o tono

tsúch'íou — fútbol
ménfáng — portería

míngnién — año que viene
ch'ájú — tetera

2.^o tono + 3.^o tono

niounāe — leche
ióuiōng — natación

jóngchiōu — vino tinto
míngchū — democracia

2.^o tono + 4.^o tono

méich'í — gas carbónico
róutào — judo

nióuròu — la carne de vaca
xiéxiào — la escuela

3.^o tono + 1.^o tono = 1/2 + 1.^o

üántōng — Oriente lejano
juōchī — pavo

shuēich'ē — noria
chiōupēi — copa de vino

3.^o tono + 2.^o tono = 1/2 + 2.^o

jǎorén — buena persona
iōumíng — famoso

xiǎoxué — escuela primaria
chiōup'íng — botella de vino

3.^o tono + 3.^o tono = 2.^o + 3.^o

shuēikuō — fruta
xüānchǔ — elección

lǎojū — tigre
p'āomǎ — carrera de caballos

3.^o tono + 4.^o tono = 1/2 + 4.^o

jǎok'àn — bonito
uǎnfàn — cena

k'ěshy — pero
mǎshàng — en seguida

4.^o tono + 1.^o tono

tisān — tercero
uàechiāo — diplomacia

pèitān — sábana
pùch'iāng — rifle

4.^o tono + 2.^o tono

tòunióu — corrida
uènt'í — problema

nèiróng — contenido
xíngmíng — nombre y apellido

4.^o tono + 3.^o tono

pànfǎ — remedio
miènfěn — harina

tsychí — el mismo
lìshy — historia

4.º tono + 4.º tono

mínglǐng — la orden
 ŭpèi — preparar

sànpù — paseo, pasear
 suànshù — la aritmética

VIII. LA ATONALIDAD.

1.º tono + átono

chuōts — mesa
 xiēnsheng — señor

ts'ōngming — inteligente
 t'āmen — ellos

2.º tono + átono

lǔts — burro
 shýjou — tiempo

róng-i — fácil
 shénma — ¿qué?

3.º tono + átono = 1/2 + 0

müch'in — la madre
 tsēnma — ¿cómo?

uōmen — nosotros
 its — silla

4.º tono + átono

titi — hermano menor
 ch'ùla — se fue

k'òuts — botón
 xiàts' — próxima vez

IX. VOCABLOS MULTISILÁBICOS.

111	shōu-in-chī — radio receptor
112	xī-pān-íá — España
113	fēichī-ch'ǎng — el aeropuerto
114	xīngch'ī-sý — jueves
122 = 102	chōngkuo-rén — el chino
124 = 104	chōngkuo-juà — la lengua china
134	t'ienchū-chiào — la religión católica
1122	xī-pān-íá-uén — el idioma español
1124	xī-pān-íá-ts'ǎe — el plato español
1243	xīn-uén-chichē — el periodista
1441	kōnkōng-ch'ich'ē — el autobús
1421 = 2421	ilù-p'ing-ān — buen viaje
213	t'úshū-kuān — la biblioteca
242	ióuchèng-chū — la oficina de correos
222 = 202	liénjekuó — Las Naciones Unidas
243	pó-ù-kuān — el museo
244	úxièntièn — la radio
2111	chýshēng-fēichī — el helicóptero

2441	rén-tsào-uèixīng — el satélite artificial
300	uōmèntè — nuestro
303	mǎtèlī — Madrid
311	xī-ī-chī — la lavadora
313	ũch'īen-lī — cinco mil leguas
314	juōch'ē-chàn — la estación ferroviaria
320	jǎojǎets — buen chico
331 = 231	tājuōchī — el encendedor
333 = 203	p'áomach'ǎng — el hipódromo
341	chiǎot'ǎch'ē — la bicicleta
343 = 303	lǐngsh-kuǎn — el consulado
3311 = 2311	páoxiēn-kōngsī — la compañía de seguros
3221 = $\frac{1}{2}$ 021	tsōnger-iénchī — de todos modos
3320 = $\frac{1}{2}$ 100	jǎojǎorte — cuidadosamente
411	uǎechiǎo-kuān — el diplomático
412	tàxī -iáng — el Océano Atlántico
413	tìchōng-jǎe — El Mediterráneo
414	lùchūn-pù — el M. ^o del Ejército
420	uèishénma — ¿por qué?
421	píléichēn — el pararrayos
422	t'ǎep'ing-iáng — el océano Pacífico
433 = 423	tàshí-kuǎn — la embajada
434	tièn-īng-liàn — sala cinematográfica
441	tiènshī-chī — el televisor
442	tiènpào-chū — la oficina de telégrafos
442 = 400	inturen — el indio
444 = 404	chiàoü-pù — el ministerio de Educación

Nota: En caso de que una vocal inicial de una sílaba sigue a una consonante final de otra que la precede, nunca se debe pronunciar ligado para que no se confunda las sílabas. Por ejemplo: *in-uèi*, *xi-pān-íá*, *p'ién-i*, no se puede pronunciar *i-nuèi*, *xi-pa-níá*, *p'ie-ní*, etc.

X. MODULACIONES NATURALES.

ī — El tono original de la palabra ī (uno) es el primero. Se conserva este tono cuando se emplea sola, paralela con otras cifras o, unida con otra sílaba que la precede.

Por ejemplo:

tì-ī — primero
jé-ī — en uno

t'ōng-ī — unificar
ī-èr-sān — 1-2-3

i — Se convierte en 4.º tono cuando está delante de 1.º, 2.º y 3.º tono.

i-t'ïên — un día

i-chiã — una familia

i-shêng — toda la vida

i-ch'ïên — mil

i-t'íao — una barra

i-niën — un año

i-t'óng — juntos

i-päe — cien

í — Se convierte en 2.º tono cuando está delante del 4.º tono.

í-üè — enero

í-k'uàe — un trozo

í-iàng — igual

í-ts'y — una vez

ch'í y *pā*, respectivamente, también son del primer tono.

Se conservan su tono cuando se usa sola, paralela con otras cifras, al final de un vocablo compuesto, o delante de 1.º, 2.º y 3.º tono.

tì-ch'í — séptimo

liòu-ch'í-pā-chiòu — 6-7-8-9

ch'í-t'ïên — siete días

pā-niën — ocho años

ch'í-liàng — siete onzas

pā-k'òu — ocho bocas

Se convierte en 2.º tono cuando está delante del 4.º tono.

pá-üè — agosto

ch'í-ts'y — siete veces

pá-k'uàe — ocho trozos

ch'í-k'è — siete lecciones

pù, este vocablo tiene el 4.º tono cuando se usa sólo, forma final de una frase, o delante de 1.º, 2.º y 3.º tono.

pù! — no!

uò pù — yo no!

pù k'äe — no abre

pù néng — no puede

pù jǎo — no bueno

pù-ch'ytào — no sabe

Se convierte en 2.º tono cuando está delante del 4.º tono.

pú shý — no es

pú iào — no quiere

pú p'à — no teme

pú ch'ü — no va

Madrid

AMBROSIO WANG